Porównanie tłumaczeń Rzymian 1:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Sprawiedliwość bowiem Boga w niej jest objawiana z  wiarę w wiarę, jak napisane jest: ― zaś sprawiedliwy z  wiary żyłby. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | sprawiedliwość bowiem Boga w niej jest objawiana z wiary w wiarę tak jak jest napisane zaś sprawiedliwy z wiary będzie żyć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Objawiona w niej jest sprawiedliwość Boga,\* z wiary w wiarę,\*\* \*\*\* jak napisano: Sprawiedliwy zaś z wiary żyć będzie .\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | usprawiedliwienie bowiem Boga w niej jest objawiane z wiary ku wierze, jak jest napisane: Zaś sprawiedliwy z wiary żyć będzie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | sprawiedliwość bowiem Boga w niej jest objawiana z wiary w wiarę tak, jak jest napisane zaś sprawiedliwy z wiary będzie żyć |

1. 1) Sprawiedliwość Boga : tj. (1) sprawiedliwość, której zasady ustala Bóg (gen. subiectivus); (2) sprawiedliwość Bożego rodzaju (gen. obiectivus, (3) sprawiedliwość w sensie atrybutu Boga (gen. attributivus). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Z wiary w wiarę, ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, lub: przez wiarę dla (l. do) wiary. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 3:21-22</x>; <x>570 3:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>420 2:4</x>; <x>550 3:11</x>; <x>650 10:38</x> [↑](#footnote-ref-5)